

RU

Научная рецензия на академическое издание:

Kavka M., Škrabal M., Lišková M., Zdražil H., Nekuda R., Papřoková L., Tomeš P., Kukul P., Charvátová A., Marvan J., Losekoot M. Hacknutá čeština: Neortodoxní slovník dnešní mateřštiny. Praha: Jan Melvil Publishing, 2018. 272 s.

Изотов А. И.

EN

Scholarly Peer Review on Academic Edition:

Kavka M., Škrabal M., Lišková M., Zdražil H., Nekuda R., Papřoková L., Tomeš P., Kukul P., Charvátová A., Marvan J., Losekoot M. Hacknutá čeština: Neortodoxní slovník dnešní mateřštiny. Praha: Jan Melvil Publishing, 2018. 272 s.

Izotov A. I.

Рецензируемое издание [4] – последнее, в котором принял участие выдающийся филолог-энциклопедист Иржи (Джордж) Марван (1936-2016), известный, в частности, благодаря его концепции лингвоэкологии, не совпадающей ни с отечественным, ни с зарубежным мейнстримом, см. [1]. Неординарность мышления и широкий лингвистический кругозор И. Марвана обеспечили высочайший профессиональный уровень рецензируемого «словаря неортодоксального современного родного [= чешского] языка». При этом мы ни в коей мере не стремимся принизить заслуги ни основного автора издания М. Кавки, чей основанный в 2008 году открытый интернет-ресурс [www.cestina20.cz/](http://www.cestina20.cz/), включавший к моменту издания книги около 11 000 неологизмов, послужил в качестве основного источника новой лексики (в рецензируемый словарь было отобрано из данного ресурса 3 000 лексических единиц), ни других его соавторов, в число которых входят и профессиональные лексикографы из Института чешского языка Академии наук Чешской Республики. Иначе говоря, речь идет о кратком словаре неологизмов, вошедших в современный чешский язык в последнее десятилетие, достоинство которого в его злободневности, что обуславливает и его преимущества, и его недостатки по сравнению, например, с академическим монументальным [5].

Словарные статьи рецензируемого словаря строятся в соответствии с обычной для чешской лексикографии структурой, хотя морфологические характеристики определяемых слов, как правило, опускаются, поскольку «в качестве основных пользователей словаря предполагаются носители языка, способные некоторые вещи определить самостоятельно» [4, s. 9].

Заглавное слово или словосочетание выделяется полужирным шрифтом и снабжается в случае необходимости данными об особенностях произношения в квадратных скобках. Дефиниция слова может сопровождаться информацией о происхождении соответствующей лексической единицы, приводимой после значка перевернутого треугольника ▼, и набранным курсивом примером её употребления. Завершает словарную статью ссылка на того, кто и когда прислал данную лексическую единицу на интернет-ресурс [www.cestina20.cz/](http://www.cestina20.cz/), при этом этот корреспондент может прятаться за псевдонимом или быть вообще анонимным – тогда указывается лишь дата. Ср. следующий пример, в котором, как и в последующих примерах, наш перевод чешского текста приводится в одиночных кавычках:

**akorath** [-rát] ani malý, ani velký úplatek ‘взятка средних размеров’ ▼ p. politika Davida Ratha ‘происхождение: политика [арестованного по обвинению в коррупции чешского министра. – А. И.] Давида Рата’. *Dal mi akorath*. ‘Он дал мне средненькую взятку’ (metrofil, 2.2.2013).

Если значений у заглавного слова или словосочетания больше одного, эти отдельные значения разделяются полужирными арабскими цифрами, ср.:

**áčko** 1. anarchista ‘анархист’. *Áčka se zase porvali s náglama* ‘Анархисты опять подрались с нациками’. (L\_O\_U\_S, 18.6.2017) 2. člověk, kterého nebaví sex; asexuál ‘человек, для которого секс не интересен; асексуал’. *Jsem áčko, na sexu nevidím nic vzrušujícího* ‘Я асексуал, в сексе я не вижу ничего, что бы меня возбуждало’ (leoš, 18.6.2010).

С помощью знака ●, а также стрелок ↓↑ происходит отсылка к тематически близким словарным статьям, расположенным на последующих (↓) или предыдущих (↑) страницах словаря, ср.:

**babiština** čeština doplněná o slovakismy s výsledným mluveným projevem, který nezní ani česky, ani slovensky ‘чешский язык, дополненный словакизмами и соответствующим образом оформленный просодически, который не выглядит ни как чешский, ни как словацкий’ (12.11.2015) ● srov. ‘сравни’ ↓ **federanto** <...>

**federanto** hatmatilka kombinující češtinu a slovenštinu (například mluvené projevy Gustava Husáka n. Andreje Babiše) ‘тарабарщина, комбинирующая чешский и словацкий языки (например, устные чешские выступления [этнических словаков. – А. И.] Густава Гусака или Андрея Бабиша)’ (8.11.2015) ● srov. ‘сравни’ ↑ **babiština**

Словарные статьи расположены в алфавитном порядке, который несколько раз нарушается выделенными красным цветом тематическими вставками Pozor, tady je Babišovo ‘Осторожно, это принадлежит Бабишу’, Chlast – slast aneb Zajdem na jedno? ‘Пить – здорово, или Зайдем выпьем по кружечке?’ Poplať, nebo zhyň! ‘Оплати или сдохни!’ и, конечно же, Sex je náš ‘Секс – наше всё’. Впрочем, внутри этих вставок алфавитный порядок также выдерживается, ср. начало первой, посвященной миллиардеру, основателю политического движения ANO и нынешнему чешскому премьер-министру Андрею Бабишу:

**andrejovat** lhát někomu, balamutit někoho ‘лгать кому-либо, дурить голову кому-либо’. *Neandrejuj ty holky* ‘Не дури голову девочкам’. (Petrucek, 1.3.2018)

**Anofert** souhrnný název pro politické, mocenské, mediální, hospodářské ad. subjekty ovládané A. Babišem ‘общее название для политических, государственных, медийных, экономических и прочих субъектов, контролируемых А. Бабишем’ ▼ р. politického hnutí ANO a firmy Agrofert ‘происхождение: политическое движение ANO и [принадлежащая Бабишу. – А. И.] фирма Агроферт’. (NA, 13.1.2017)

**anoid** člen hnutí ANO ‘член движения ANO’. (Jupp, 2.3.2018)

Завершается словарь отсылкой к ряду изданий лингвокультурного характера – от многократно переиздававшегося после 1946 года классического словаря П. Айснера [2], публикаций И. Марвана [6; 7] и А. Стиха [9] до современных словарей В. Юста [3] и П. Оуржедника [8].

Издание отличают логичность структуры, живой стиль изложения, убедительность привлекаемого иллюстративного материала. Книга будет безусловно интересна богемистам, а также всем занимающимся проблемами неологии.

## Источники | References

1. Изотов А. И. [рец. на:] J. Marvan. Jazyk. Jeho český příběh: Prvních tisíc let 800-1800: Malý průvodce cestami české lingvoekologie. Praha: Nakladatelství Karolinum, 2015. 456 s. // Вопросы языкознания. 2017. № 2. С. 147-149.
2. Eisner P. Chrám i tvrz. Kniha o češtině. Praha: XYZ, 2010. 768 s.
3. Just V. Velký slovník floskulí. Praha: LEDA, 2009, 360 s.
4. Kavka M., Škrabal M., Lišková M., Zdražil H., Nekuda R., Papřoková L., Tomeš P., Kukul P., Charvátová A., Marvan J., Losekoot M. Hacknutá čeština: Neortodoxní slovník dnešní mateřštiny. Praha: Jan Melvil Publishing, 2018. 272 s.
5. Martincová O., Mejstřík V., Janovec L., Mravinacová J., Opavská Z., Rangelová A., Světlá J., Šmídová P., Tichá Z., Tintěrová I. Nová slova v češtině. Slovník neologismů 2. Praha: Academia, 2004. 568 s.
6. Marvan J. Brána jazykem otvíraná aneb o češtině světově. Praha: Academia, 2004. 350 s.
7. Marvan J. Čeština - most k Evropě a k Evropanům. Ústí-nad-Labem: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně, 2015. 183 s.
8. Ouředník P. Šmírbuch jazyka českého - Slovník nekonvenční češtiny 1945-1989. Praha: Volvox Globator, 2016. 560 s.
9. Stich A. Jazykověda - věc veřejná. Praha: NLN s.r.o., 2004. 350 s.

## Информация об авторах | Author information

**RU** Изотов Андрей Иванович<sup>1</sup>, д. филол. н., доц.  
<sup>1</sup> Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова;  
 Московский педагогический государственный университет

**EN** Izotov Andrey Ivanovich<sup>1</sup>, Dr  
<sup>1</sup> Lomonosov Moscow State University;  
 Moscow Pedagogical State University

<sup>1</sup> a.i.izotov@mail.ru

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.06.2021; опубликовано (published): 30.07.2021.